



✧ MUSEO JUMEX

# LA GRUTA

## UNA ÓPERA EN DOS ACTOS DE CLOTILDE JIMÉNEZ

**Composición y diseño sonoro**

Javier Antonio Bellato

**Realización cinematográfica**

Pablo Cruz Villalba, Javier Antonio Bellato y Clotilde Jiménez



# CLOTILDE JIMÉNEZ

## LA GRUTA

### UNA ÓPERA EN DOS ACTOS

*La Gruta. Una ópera en dos actos* es una obra experimental escrita por el artista Clotilde Jiménez. La instalación audiovisual desafía las estructuras del género operístico, combinando elementos del teatro con video y performance. Producida para el Museo Jumex, *La Gruta* es la primera puesta en escena del artista, y será activada en diversas ocasiones por una chelista que dará vida al instrumento que se exhibe en la galería. Basada en una historia regional, *La Gruta* trata sobre Leopoldo, un niño que creció en el pueblo La Garra, en México, y que tuvo un encuentro sobrenatural que lo llevó a ser expulsado de su comunidad y migrar a Estados Unidos. El personaje principal representa a aquellos que son marginados y obligados a adaptarse a nuevas realidades, dejando atrás parte de su origen. El exilio presente en esta narrativa permite a la exhibición hablar sobre las condiciones de alienación, desarraigo y la búsqueda de identidad en contextos hostiles y cambiantes.

Acompañando a la pieza audiovisual, diversas obras son descubiertas en la oscuridad de la gruta por el público, y escenifican el imaginario visual del pueblo a través de la historia de Leopoldo. Los collages integran la partitura escrita a mano por el compositor Javier Antonio Bellato, intervenidas posteriormente por Jiménez. Un tríptico de gran escala representa una ceremonia religiosa que aparece en la narrativa, junto a una escultura del personaje principal. Trabajando con madera por primera vez, el artista también presenta una serie de objetos de la historia y un

# CLOTILDE JIMÉNEZ

## THE GROTTO

### AN OPERA IN TWO ACTS

*The Grotto. An Opera in Two Acts* is an experimental work written by the artist Clotilde Jiménez. The audiovisual installation challenges the operatic conventions by, combining elements of theater with video and performance. Produced for the Museo Jumex, *The Grotto* is the artist's first opera, that is activated on various occasions by a cellist who brings to life the instrument displayed as part of the installation. Based on a regional story, *The Grotto* follows Leopoldo, a boy who grew up in the village of La Garra, in Mexico, and who had a supernatural encounter that led him to be expelled from his community and migrate to the United States. The main character represents those who are marginalized and forced to adapt to new realities, leaving behind part of their origins. The exile presented in the narrative leads the exhibition to speak to conditions of alienation, uprootedness and the search for identity in hostile and changing contexts.

Accompanying the audiovisual piece, various works are discovered in the darkness of the grotto by the audience, lead the exhibition to speak to visual imagery of local people through the history of Leopoldo. Collages integrate the handwritten score by the composer Javier Antonio Bellato, later intervened by Jiménez. A large-scale triptych represents a religious ceremony that appears in the narrative alongside a sculpture of the main character. Working with wood carving for the first time, the artist also presents a series of objects from the story and a pair of 'Chaneques' that act as guardians and antagonists in the exhibition.

par de Chaneques que fungen como guardianes y antagonistas en la exhibición.

A través de su práctica, Clotilde Jiménez explora las ideas preestablecidas sobre raza, clase y género, y nos invita a reflexionar sobre la construcción de la identidad individual y colectiva.

## LIBRETO

### SINOPSIS

*La Gruta. Una ópera en dos actos* cuenta la historia de Leopoldo, un niño del pueblo La Garra, en México. Mientras jugaba en el río con sus amigos, es atraído por chaneques. Años después, Leopoldo regresa a casa siendo aún infante, mientras que sus amigos y familia han envejecido. Tras narrar el encantamiento que sufrió, es expulsado del pueblo, y enviado a Estados Unidos.

### ACTO 1

Vanessa despierta con el aroma del café y sale a jugar con los niños del pueblo, entre ellos Leopoldo. Los niños juegan en el río cuando Leopoldo tiene un encuentro sobrenatural con los chaneques, que lo invitan a seguirlos al interior de una gruta oscura. El tiempo se detiene para Leopoldo mientras, en medio de la noche, las linternas iluminan la oscuridad en su búsqueda.

### ACTO 2

La madre de Leopoldo vela por su regreso, reconociéndolo en las sombras de su casa vacía. El anciano del pueblo revela el tenebroso destino que Leopoldo enfrenta al volver, quien es forzado a irse hacia Estados Unidos. Inundado de recuerdos de su hogar, Leopoldo tiene un encuentro con la diosa Chalchiuhtlicue, quien pide que le rece.

Through his work, Jiménez explores preconceived ideas about race, class, and gender, and invites us to reflect on the construction of individual and collective identity.

## SCRIPT

### SINOPSIS

*The Grotto. An Opera in Two Acts* tells the story of Leopoldo, a boy from the town of La Garra, in Mexico. While playing in the river with his friends, he is attracted by *chaneques*. Years later, Leopoldo returns home still young, while his friends and family have grown old. After recounting the enchantment he suffered, he is expelled from the town and sent to the United States.

### ACT 1

Vanessa wakes up to the aroma of coffee and goes out to play with the village children, among them Leopoldo. The children play in the river when Leopoldo has a supernatural encounter with the *chaneques*, who invite him to follow them into a dark cave. Time stands still for Leopoldo as, in the middle of the night, flashlights illuminate the darkness in his search.

### ACT 2

Leopoldo's mother waits for his return, recognizing him in the shadows of her empty house. The village elder reveals the dark fate Leopoldo faces upon his return, forcing him to leave to the United States. Flooded with memories of his home, Leopoldo has an encounter with the goddess Chalchiuhtlicue, who asks him to pray to her.



# LA GRUTA

Libreto de ópera, escrito por Clotilde Jiménez  
Composición musical por Javier Antonio Bellato

## PERSONAJES

Coro	Coro de niños / Barítono
Leopoldo	Coro de niños
Vanessa	Niña solista
Chaneque 1 & 2	Coro de niños
Madre	Soprano
Anciano	Barítono
Chalchiuhtlicue	Soprano

# THE GROTTTO

Opera Libretto and English translation by Clotilde Jiménez  
Musical composition by Javier Antonio Bellato

## CHARACTERS

Chorus	Children's choir / Baritone
Leopoldo	Children's choir
Vanessa	Child soloist
Chaneque 1 & 2	Children's choir
Mother	Soprano
Elder	Baritone
Chalchiuhtlicue	Soprano

# ACTO 1: OBERTURA

Música y visuales (no hay diálogo)

## ACTO 1, ESCENA 1: LA GARRA, LA ALDEA ETERNA

Vanessa:

Dios abrió mis ojos hoy,  
Por el aroma del café...

Dios abrió mis ojos hoy,  
Por el aroma del café...

De quesos y de pan...

## ACTO 1, ESCENA 2: ENCUENTRO EN EL RÍO

Chaneques: (contando en Náhuatl)

Ce,  
Ome,  
Eyi,  
Nahui,  
Macuilli.  
Ce,  
Ome,  
Eyi,  
Nahui,  
Macuilli.  
Chicuace,  
Chicome,  
Chicueyi,  
Chicnahui.

Oh, oh, oh, oh  
Ven, ven, ven  
Si no vienes tú, no importará

# ACT 1: OVERTURE

Music and visuals (no dialogue)

## ACT 1, SCENE 1: LA GARRA, THE ETERNAL VILLAGE

Vanessa:

God opened my eyes this morning,  
By the smell of coffee...

God opened my eyes this morning,  
By the smell of coffee...

Of cheese and bread...

## ACT 1, SCENE 2: ENCOUNTER BY THE RIVER

Chaneques: (counting in Nahuatl)

Ce,  
Ome,  
Eyi,  
Nahui,  
Macuilli.  
Ce,  
Ome,  
Eyi,  
Nahui,  
Macuilli.  
Chicuace,  
Chicome,  
Chicueyi,  
Chicnahui.

Oh, oh, oh, oh, oh  
Come, come, come  
If you do not come, it does not matter,

Y si vienes tú, aún no importará  
Ven, ven, ven

Ven Leopoldo, síguenos  
Ven Leopoldo, síguenos  
Sigue el río no te perderás  
Síguenos Leopoldo es por acá

Coro:

¡Leopoldo se ha perdido!  
¡Leopoldo se ha perdido!  
Leopoldo, ¿dónde estás, dinos dónde estás?  
El que encuentra ha buscado mal, si  
Encuentras has buscado mal.  
Leopoldo, ¿dónde estás?  
¡Leopoldo se ha perdido!  
¡Leopoldo se ha perdido!  
Leopoldo, ¿dónde estás, dinos dónde estás?  
El que encuentra ha buscado mal, si encuentras has buscado mal.  
Leopoldo, ¿dónde estás?

Chaneques (a capella):

Ce,  
Ome,  
Eyi,  
Nahui,  
Macuilli.  
Chicuace,  
Chicome  
Chicueyi.  
Chicnahui,  
Matlaktli.

And if you do come, it still does not matter.  
Come, come, come

Come, Leopoldo, follow us  
Come, Leopoldo, follow us  
Follow the river you won't get lost  
Follow us, Leopoldo, this way

Chorus:

Leopoldo is lost!  
Leopoldo is lost!  
Leopoldo, where are you, tell us where you are?  
He who has seen them bare record,  
and his record is true...  
Leopoldo, where are you?  
Leopoldo is lost!  
Leopoldo is lost!  
Leopoldo, where are you, tell us, where you are?  
He is a lost sheep, turned away in the mountains  
Leopoldo, where are you?

Chaneques (a capella):

Ce,  
Ome,  
Eyi,  
Nahui,  
Macuilli  
Chicuace,  
Chico,  
Chicueyi  
Chicnahui,  
Matlaktli.



**ACTO 1, ESCENA 3: LA GRUTA**

Chaneques:

Tonalli

Tonalli

Tonalli

Tonalli

Ce

Ome

Eyi

Nahui

Macuilli

Chicuace

Chicome

Chicueyi

Chicnahui

Leopoldo

Leopoldo

Leopoldo

Ah ah ah ah

Ah ah ah ah

Ah ah ah ah

Tlazocamati

Tlazocamati

Tonalli

Tonalli

Leopoldo

Tonalli

Perdida

Leopoldo

**ACT 1, SCENE 3: THE GROTTO**

Chaneques:

Tonalli

Tonalli

Tonalli

Tonalli

Ce

Ome

Eyi

Nahui

Macuilli

Chicuace

Chicome

Chicueyi

Chicnahui

Leopoldo

Leopoldo

Leopoldo

Ah ah ah ah

Ah ah ah ah

Ah ah ah ah

Tlazocamati

Tlazocamati

Tonalli

Tonalli

Leopoldo

Tonalli

Lost

Leopoldo

#### **ACTO 1, ESCENA 4: LA BÚSQUEDA**

Madre:

Leopoldo, Leopoldo, ¿dónde estás?

Como la tilmátli de la virgen.

Rosario a mi cuello. Pan diario pa comer.

Leopoldo, Leopoldo.

Espejo a mis ojos, alegría de mi vida,

Corazón, oración a Dios.

La pluma a la serpiente,

el lago a la mojarra,

vida a los vivientes...

Tal tú a mí.

Leopoldo, Leopoldo.

Dice Xochiquétzal que volverás.

Volverás

Volverás

Volverás

#### **ACTO 1, ESCENA 5: VE CON EL RÍO**

Coro:

Leopoldo,

Leopoldo,

Ve con el río.

Cuando morimos ¿volvemos a vivir?

Luz que regresa,

Luz que regresa.

Próximo mundo,

De ningún lugar.

Ve con el río dando luz,

Ve con el río.

Venimos a llorar,

Venimos pa soltar,

Venimos a buscar,

#### **ACT 1, SCENE 4: SEARCH PARTY**

Mother:

Leopoldo, Leopoldo, where are you?

Like the tilmátli of the virgin.

Rosary to my neck. One's daily bread.

Leopoldo, Leopoldo.

Mirror to my eyes, Joy of my life,

My heart, my prayer unto God.

The feather to the serpent,

the lake to the mojarra fish,

Life to the living...

So you to me.

Leopoldo, Leopoldo.

Xochiquétzal says you will return soon.

You will come back

You will come back

You will come back

#### **ACT 1, SCENE 5: GO WITH THE RIVER**

Chorus:

Leopoldo,

Leopoldo,

Go with the river.

When we die, do we live again?

Light that returns,

Light that returns.

Next world,

Of no place.

Go with the river giving light,

Go with the river.

We come to cry,

We come to release,

We come to seek,

Una última vez.  
Ve con el río dando luz,  
Ve con el río.  
Luz que regresa,  
Regresa a Dios,  
Luz que regresa,  
Regresa al amor.  
Ve con el río,  
Regresa a Dios.  
Cuando morimos ¿volvemos a vivir?  
Volvemos a vivir,  
Volvemos a vivir.  
Próximo mundo sin tiempo.

One last time.  
Go with the river giving light,  
Go with the river.  
Light that returns,  
Return to God,  
Light that returns,  
Return to love.  
Go with the river,  
Return to God.  
When we die, do we live again?  
We live again,  
We live again.  
Next world, of no time.





60 WEST

Los Angeles

## ACTO 2: PRELUDIO

Música y visuales (no hay diálogo)

### ACTO 2, ESCENA 6: EL REGRESO

Madre:

Una sombra entró por mi ventana,  
De arriba de la luna.

Una sombra entró por mi ventana  
Y así, dentro de mi hogar,  
Una visión de amor,  
Una visión de amor.

Leopoldo, ¿dónde estás?  
Leopoldo, ¿dónde estás?

Leopoldo:

Madre, oh madre, madre, oh madre,  
¿Por qué me abandonas?

Tan lejos estás de mi

Madre, oh madre, madre, oh madre,  
Jugué junto al río

Pero el tiempo se detuvo

Madre, oh madre, madre, oh madre,  
¿Por qué me abandonas?

Dentro de una cueva estuve solo hoy.

Madre:

¿Dónde has estado? Leopoldo, Leopoldo

Leopoldo, te he buscado,

Y no te he encontrado

Leopoldo, niño amado.

(Soprano y coro)

Una sombra vaga por aquí,  
Yo claramente vi, Leopoldo,

## ACTO 2: PRELUDE

Music and visuals (no dialogue)

### ACT 2, SCENE 6: THE RETURN

Mother:

A shade has entered through my window,  
Straight from the moon above.

A shade has entered through my window  
And so, inside my little home,  
A vision of love,  
A vision of love.

Leopoldo, where are you?  
Leopoldo, where are you?

Leopoldo:

Mother, oh mother, mother, oh mother,  
Why do you abandon me?

Why are you so far away from me?

Mother, oh mother, mother, oh mother,  
I played by the river,

But time stood still.

Mother, oh mother, mother, oh mother,  
Why do you forsake me?

I was only in a cave playing.

Mother:

Where have you been? Leopoldo, Leopoldo

Leopoldo, I have searched for you,

But I never found you.

Leopoldo, beloved child.

(Mother and choir)

A shadow roams here,  
That I clearly saw, Leopoldo,

Te reconocí.

Anciano:

¡Leopoldo!

¡Chaneque!

¡Leopoldo!

¡Chaneque!

Leopoldo ha sido tocado

Por los dueños del monte.

(Barítono y coro)

Esto no es un mito

Leopoldo está maldito.

Fuera, Leopoldo fuera

¡Vete ya!

Fuera, Leopoldo,

Es la decisión final

Fuera, Leopoldo fuera

¡Vete ya!

(Barítono y coro)

Esto no es un mito

Leopoldo está maldito.

Madre:

Una sombra vaga por aquí

Que claramente vi, Leopoldo,

Te reconocí.

## **ACTO 2, ESCENA 7: EXPULSIÓN Y VIAJE DE LEOPOLDO**

Leopoldo:

Exiliado me voy,

He perdido la voz,

Culpa de los seres,

Que en el río conocí.

Un momento, cerca de ellos,

Se hizo eterno en mí.

I recognized you.

Elder:

Leopoldo!

Chaneque!

Leopoldo!

Chaneque!

Leopoldo has been touched

By the rulers of the forest.

(Baritone and choir)

This is not a myth,

Leopoldo is cursed.

Out, Leopoldo, out!

Go away!

Im sorry, Leopoldo,

But this decision is final.

Out, Leopoldo, out!

Go away!

(Baritone and choir)

This is not a myth,

Leopoldo is cursed.

Mother:

A shadow roams here

That I clearly saw, Leopoldo,

I recognized you.

## **ACT 2, SCENE 7: EXILE AND LEOPOLDO'S JOURNEY**

Leopoldo:

Exiled, I rove.

I have lost my voice.

Curse that fateful day,

And the river children!

For moment with them

Became my eternity.

Exiliado me voy,  
He perdido la voz,  
Culpa de los seres,  
Que en el río conocí.  
Un momento, cerca de ellos,  
Se hizo eterno en mí.

### **ACTO 2, ESCENA 8: EL GABACHO**

Leopoldo (leído):

Mami, ¿te acuerdas de mí? Te escribo explorando el gabacho, yendo y viniendo en él. He estado muy bien fuera y agradable. ¿Puedo por favor volver a casa?

Quiero muy pocas cosas. Pero de todas las cosas del mundo sólo quiero que una de ellas se haga realidad y es volver a verte. Mami, te extraño. ¿Me extrañas? ¿Es mi vida sólo un respiro? ¿Mis ojos volverán a ver la felicidad alguna vez? Y tus ojos que una vez me vieron tal vez nunca más me vean; me buscarás, pero no estaré.

Dijiste que me llevarías a un lugar más seguro donde no tuviéramos que tener miedo. Todavía estoy nervioso. No me gusta la gente de aquí. ¿Vas a estar aquí para mi cumpleaños? No tengo ninguna de mis cosas aquí. ¿Puedes traerme algunos libros, un diccionario, mi brújula y mi reloj? También quiero una muy, muy, muy buena amiga como Vanessa. ¿Puedes hacer eso también?

### **ACTO 2, ESCENA 9: EL ARROBAMIENTO**

Chalchiuhtlicue:

Si sabés la oración,  
Para los niños perdidos,  
Decila, cantala.

Exiled, I rove.  
I have lost my voice.  
Curse that fateful day,  
And the river children!  
For moment with them  
Became my eternity.

### **ACT 2, SCENE 8: THE ARRIVAL**

Leopoldo (read):

Mommy, do you remember me? I write to you exploring the gabacho, going back and forth in it. I have been very good while away and nice. Can I please come home?

I want very little things. But out of all the things in the world, I want only one of them to come true, and that is to see you again. Mommy I miss you. Do you miss me? Is my life but a breath? Will my eyes ever see happiness again. And your eyes that once saw me may never see me again; you will look for me, but I won't be there.

You said you would take me to a safer place where we don't have to be scared. I'm still nervous. I don't like the people here. Are you going to be here for my birthday? I don't have any of my stuff here. Can you bring me some chapter books, a dictionary, my compass and my watch? I also want a very very very good friend like Vanessa. Can you do that too?

### **ACT 2, SCENE 9: RAPTURE**

Chalchiuhtlicue:

If you know the prayer,  
For the lost children,  
Please say it, or sing it.

Decí mi nombre,  
Rogá a mí,  
Con tu voz y tu fe,  
Decí mi nombre,  
Rogá a mí.  
Dentro de las palabras,  
Entre cada letra,  
Un huerto ubérrimo.

Decí mi nombre,  
Rogá a mí,  
Con tu voz y tu fe,  
Las cuales vos tenés.

Say my name,  
Pray unto me,  
With your voice and your faith,  
Say my name,  
Pray unto me.  
Inside each word,  
And between each letter  
Is an orchard of repose.

Say my name,  
Pray unto me,  
With your voice and your faith,  
Of which you only have.







## Fundación Jumex

### Fundadores

#### [Founders]

Sr. Eugenio López Rodea †  
Sra. Isabel Alonso de López †

### Presidente

#### [President]

Eugenio López Alonso

### Asistente de Presidencia

#### [Assistant to the President]

Ana Luisa Pérez

### Curador en jefe

#### [Chief Curator]

Kit Hammonds

### Gerente de Exposiciones

#### [Exhibitions Manager]

Begoña Hano

### Curadora asociada

#### [Associate Curator]

Marielsa Castro Vizcarra

### Asistentes curatoriales

#### [Curatorial Assistants]

Adriana Kuri Alamillo  
Carolina Estrada García

### Coordinadora editorial

#### [Editorial Coordinator]

Arely Ramírez

### Diseño gráfico

#### [Graphic Design]

Carolina Oliva

### Equipo de Educación y Fomento

#### [Education and Grants]

Francisco Javier Navarrete,  
Sofía Santana, Rodrigo Cabral

### Gerente de Registro

#### [Chief Registrar]

Luz Elena Mendoza

### Registro y Montaje

#### [Conservation and Installation Team]

Mariana López, Astrid Esquivel,  
Alejandra Braun, Linette Cervantes,  
Óscar Díaz, José Juan Zúñiga,  
Iván Gómez, Adrián González,  
Montserrat Carreño

### Gerente de Producción y Operaciones

#### [Planning and Operations Manager]

Francisco Rentería

### Equipo de Producción

#### [Production Team]

Enrique Ibarra, Daniel Ricaño, Gerardo Rivero,  
Lissette Ruiz, Arturo Vázquez,  
Sarai T. Navarro, Víctor Hernández,  
Nestor Calixto, Marco Salazar,  
Fernando Ramírez, Ricardo Cervantes,  
Edgar Orozco, Ulises Muñoz

### Gerente de Comunicación

#### [Communications Manager]

Ruth Ovseyevitz

### Coordinadora de Comunicación

#### [Communications Coordinator]

Mónica Quintini

### Gerente de Administración

#### [Administrative Manager]

Aurora Martínez

### Equipo de Administración

#### [Administrative Team]

Arturo Quiroz, Javier Cartagena, Alan E.  
Castro, Héctor Polo, Moisés Aparicio,  
Marisol Vázquez, Berenice Domínguez,  
Edith Martínez, Erika Ávila

### Biblioteca

#### [Library]

Cristina Ortega

### Jefe de Seguridad

#### [Chief of Security]

Jorge Rodríguez

### Equipo de Seguridad

#### [Security Team]

David Bruno, Verónica Martínez,  
Alberto Servín, Felipe Trejo, José Tufiño

### Servicios auxiliares

#### [Auxiliary Services Team]

Verónica Adame, José Escárcega

### Programa de mano

#### [Program]

Texto introductorio

[Introduction text]

Carolina Estrada García

Coordinación editorial

[Editorial coordination]

Arely Ramírez

Diseño

[Design]

Carolina Oliva

Fotogramas

[Stills]

La Gruta. Una ópera en dos actos, 2024.

Cortesía de Clotilde Jiménez. Fotógrafo

[Photograph] Pablo Cruz Villalba.

© 2024 Fundación Jumex Arte

Contemporáneo

© textos [texts]

© los autores [the authors]

© imágenes [images]

© los autores [the authors]

### La Gruta. Una ópera en dos actos de Clotilde Jiménez

26.OCT.–24.NOV.2024

Presentaciones en vivo

26.OCT., 30.OCT., 23.NOV.2024 | 7PM

10.NOV.2024 | 12 PM

Organizada por el Museo Jumex.

Curaduría: Marielsa Castro Vizcarra,  
curadora asociada, y Carolina Estrada,  
asistente curatorial



## Créditos

### [Credits]

#### **La Gruta. Una ópera en dos actos de Clotilde Jiménez**

#### **Autor / Dirección / Libreto / Traducción**

Clotilde Jiménez

#### **Compositor / Diseño de sonido / Realización cinematográfica**

Javier Antonio Bellato

#### **Realización cinematográfica**

Pablo Cruz Villalba

#### **Asistente del compositor / Piano**

Carlos Bellato

#### **Cinefotografía, corrección de color y efectos**

Sebastián Grisales

#### **Asistente de dirección y directora de casting**

Graciela M. Villanueva

#### **Producción cinematográfica**

Idalia Cortés Velázquez

#### **Asistente de fotografía**

Arturo Hernández Hernández

#### **Coreógrafa y coordinadora de baile**

Carla Segovia

#### **Bailarín**

Víctor Rodríguez

#### **Bailarina**

Sandra Gómez Villavicencio

#### **Violonchelo solista**

Adriana Castro

#### **Violín I**

Gerardo Pérez

#### **Violín II**

Martha Vázquez

#### **Viola**

Omar Acevedo

## Soprano

Cecilia Eguarte

## Barítono

Alexander Soto

## Leopoldo

Tonatiuh García Bravo

## Madre de Leopoldo

Carmina Elizabeth Bravo Narciso

## Vanessa

Cinthia Jhoana Cortes Hernández

## Diseño de máscaras

Ceclia Andalón

## Diseño de vestuario

Alondra Aceves

## Grabación

Estudio 13

*Ingeniero de grabación*

Isaí Araujo Santamaría

## Coral Ensamble México A.C.

### Dirección

Aldo A. Guerrero

Tania Hernández Canseco

### Piano

Abdiel Medina Ramos

### Ensayista

Diego Salvador Benitez Castillejos

### Percusión

Israel Balcázar Zárate

### Coordinación

Lizette Anahid Esquivel Ortiz

### Soprano I

Nazul Quetzalli Torres Bravo

Sara Cipactli Torres Bravo

Aniluz Diez de Bonilla Muciño

Katherine Córdova Hernández

Ximena González Valadez

Leonardo Plascencia Muciño

Melody Vázquez Quezada

Zianya Ainara Medina Lozada

Lila Enciso Sánchez

## Soprano II

Alonso Diez de Bonilla Muciño

Amelia Isabel Bojórquez Olivares

María José Sánchez López

Valentina Sofía López Suárez

Fátima Andrea Acevedo Hernández

Ximena Valentina Alonso Díaz

## Altos

Kenia Delgado Pérez

Mariana Gabriela Saldívar Juárez

Isabella Plascencia Muciño

Lizette Anahid Esquivel Ortiz

Fernando Villalba Quezada

## Tenores

Joaquín Adriá Jardi Sánchez

Uriel Cocom González

Ithel Armando Cisneros Martínez

Leonardo Arriaga Pérez

Leonardo Villalba Quezada

## Bajos

Bruno Ayala Rodríguez

José Antonio Diez de Bonilla

Ángel Mauricio Guerrero Pérez

Fernando Arriaga Pérez

Aarón Guerrero Moreno

Extras de film en Tamoyón I, Hidalgo

## Niños de Hidalgo

Edgar Vite Velez

Alan Jaret Hernández Cortés

Ángel Ramón Cruz Hernández

Alain Martínez Reyes

Luis Daniel Hernández Asención

Tlioceloth García Bravo

Jesús Enrique Flores Hernández

Óscar Gerardin Cortés Sevilla

Coby Brayan Moreno Figueroa

Jorge Emmanuel de la Cruz

Denis Hernández Hernández

Azul Guadalupe Cortés Sevilla

Nelson Andrés Cortés Hernández

José Roberto Hernández Hernández

Juan Antonio Cruz Hernández

Noah Vite Cortés

Enrique Bautista Nava

Arturo Hernández Hernández

## Adultxs de Hidalgo

Nelson Cortés Flores

Juana Hernández Hernández

Lilia Hernández Hernández

Carmina Elizabeth Bravo Narciso

Oscar Cortes Velazquez

Gladiely Sevilla de la Cruz

Aide Cortes Garcia

Aldo Felipe Hernández Hernández

Lourdes Asencion Lezama

Genoveva Cortes Flores

Soledad Hernández Hernández

José Luis Hernández Marquez

José de la Cruz Velazquez

Josefina Beltran Garcia

María Hortencia Vélez de la Cruz

